

宣教隨筆

宣教隨筆之四 福音與文化（泛文化的福音）

葉大銘牧師

(加拿大多倫多北約恩典福音堂主任)

在不同的文化處境中，需要改變福音的資訊。但是如果需要改變，豈不是沒有固定的福音資訊嗎？

福音的內容是以耶穌為中心(羅一 1-5；林前十五 3-5)。然而當宣教士向不同文化的種族傳福音時，便要處理以下的問題: 聖經雖然是神的話語，但也是人的作品，是特定文化處境所產生的作品。在不同的文化處境中需要改變福音的資訊。但是這樣，豈不是沒有固定的福音資訊？福音是超越文化(supracultural)的嗎？是泛文化(transcultural)的嗎？本文旨在指出福音是有固定資訊，雖然是特定文化的產品，不是超越文化，但卻是泛文化。重要的不是超越文化，而是泛文化。

超越文化與泛文化的意思

超越文化是指一些不受文化限制的普世絕對的原則和功能，這些都是從超越文化的神出來的。泛文化是指適合所有文化，在任何文化裏都有規範性。超越文化的東西是泛文化，但是能夠適當有效的被翻譯于任何文化裏有規範性的東西也是泛文化。福音的超越文化性通常包含以下兩個對比：

1. 核心資訊與外面文化的包裝之對比

核心的意思包含深層和基礎。超越文化的福音是核心資訊，任何人傳的資訊都是經過文化的包裝。

2. 絕對規範性與文化相對性之對比

超越文化的是有絕對規範性的，但是經過文化包裝的是文化相對性的。

Wittgenstein 維根斯坦

上世紀有名的語言哲學家維根斯坦提出了兩點，對處理這個題目有很大幫助。第一就是「不能說的便要以沉默略過」。這是說如果不能用人的語言來說明的事情，雖然可能存在，但是我們不可以辨證它的真實性，所以還是以沉默略過。當然有些屬靈的經驗是不能用人的語言來說明的，但是不能用人的語言來說明的，就不可以辨證它的真實性了。

第二點是「圖畫」的控制。「圖畫」是一個模型或類比。有時候我們用一個類比來形容一些現象，但是這類比是不適當的。或者這類比是適當的，但是可能被這些類比影響，跟著用這類比來說明其他相關現象，而對這些相關現象這個類比是不適當的。這都是「圖畫」的控制。

沒有核心（超越文化）的福音資訊

有些宣教學者提出福音是沒有核心資訊，也就是沒有固定的資訊。因此沒有超越文化的福音，或是我們找不到超越文化的福音。

人類學者盧雅各(Jacob Loewen)認為福音的內容不是狹窄，而應包涵整部聖經的內容。因為在不同文化處境中需要傳合適的資訊，所以可以改變福音的資訊。他列出四個原因：

1. 聖經的資訊是多元化的。舊約和新約聖經的世界觀是迥然不同的，甚至在舊約中可以找到不同的世界觀。不同文化的民族會被不同的世界觀吸引。
2. 在信心歷程的不同階段中不同經文會有特別的意義。
3. 在最初接受福音時不同文化會被不同的福音資訊吸引。有些人喜愛神是愛的資訊，有些人則喜愛寬恕的資訊。
4. 在不同文化的影響下同一資訊會帶來不同的理解。

這四個原因只不過提出在傳遞福音時迎合接收者的信仰價值觀和需要之重要，並沒有證實福音沒有固定內容或福音的內容包涵整部聖經的內容。對某些民族，先從神是愛開始，然後引入福音。對另外民族，傳福音的救恩時則要特別著重罪惡的饒恕。這些不同的傳遞方法並沒有影響福音的內容。

也有學者提出福音像洋蔥的類比。我們以為洋蔥是有核心，但是一直削下去，最後也找不到核心。聖經中的福音資訊全都是在特定文化（語言）裏的處境化資

訊，所以有很多處境化福音，但是像洋蔥，是沒有核心的福音，因此沒有超越文化的福音，也沒有泛文化固定的福音資訊。

這些學者其實是受「表面和核心圖畫」的控制，才有這結論。就是說在世上所傳的福音（包括聖經所傳的）都是特定的語言和文化的產品，好像一個果子的皮肉，深層才是核心，從這些福音我們可能找到核心。但是像洋蔥一樣，其實是沒有核心的。引用維根斯坦，這些觀念是受「表面和核心圖畫」的控制，這圖畫不一定是適當的。如果我們不接受這個圖畫的控制，放棄這個圖畫，就不需要找核心了。有學者指出，這些核心觀念是受了古希臘哲學家柏拉圖與西方哲學家笛卡爾的影響，找尋恒久抽象的真理，這是不必的。新約聖經所傳的福音當然是特定的語言（希臘文）和文化（巴勒斯坦或希利尼文化）的產品，這不是超越文化，但仍然是神的默示，而且是固定的資訊。

福音是泛文化的

聖經的福音不是超越文化，卻是泛文化。我們受到「超越文化與特定文化的二元化之圖畫」的控制，才會說只有超越文化的東西才是泛文化。不受這圖畫的控制，便可以接受有些特定文化的東西是泛文化，因為能夠適當有效的被翻譯于任何文化裏。從聖經來看，使徒所接受的福音是一個特定文化的福音，是有關在以色列文化中孕育出來的彌賽亞（羅一 2-3）。使徒將這福音傳遍各國，使萬民作主的門徒。這福音的能力並沒有因特定文化的因素而減少。從現實情況來看，這一個特定語言和文化的福音，被傳到普世不同的民族，多人信主，教會被建立。這都證明這福音是泛文化的。不是超越文化，而是泛文化才是重要的。

希伯特的「在人的處境中的福音」

有名的宣教學者希伯特(Paul G. Hiebert)在遺作「在人的處境中的福音」(*The Gospel in Human Context*)中用以下三點來闡述福音與文化的關係：

1. 福音對文化

福音是超越文化，所以雖然聖經中的福音資訊都是在新約文化裏的處境化資訊，但新約文化不是其他文化的規範。所有神學都是人在他的處境中對聖經的認識，因此是文化的產品，不是福音。福音不可以在文化中顯現。

2. 福音在文化中

福音的顯現一定在文化中。

3. 福音向文化

福音改變人和社會，因此改變文化。

從以上的觀點來看，這三點是有商榷的地方。

「在人的處境中的福音」新編

按著希伯特，福音是超越文化。既然如此，便不可以用人的語言來表達。引用維根斯坦所提出，不能說的便要以沉默略過，因此我們便要以沉默略過，不談這超越文化的福音。神給我們的是一個特定語言和文化的福音。

按著以上的論證，我約略改寫了希伯特的三點如下：

1. 在新約文化處境中的福音

藉著語言的啟示一定有文化的色彩。這並不表示新約文化是其他文化的規範。除了新約的神學，所有神學都是人在他的處境中對聖經的認識，是處境化的神學，不是神的啟示。新約文化處境中的福音雖然不是超越文化，卻是泛文化，可以適當有效的被翻譯到不同文化。

2. 福音在每個文化中

在不同的處境中，需要忠誠的翻譯新約的福音。某一情況下可用動態對等 (dynamic equivalence) 翻譯，另一情況下可用雙重翻譯（接近原文，但備加注釋）。

3. 福音向文化

福音改變人和社會，因此改變文化。

《環球華人宣教學期刊》第 35 期，2014 年 1 月。

(本文蒙作者供稿，謹此致謝！)